El aprendizaje de las colocaciones del español: CALLEX, una propuesta multimedia[1]

María A. Barrios Rodríguez
Universidad Complutense de Madrid

El aprendizaje de las colocaciones de cualquier lengua es el capítulo más extenso y costoso para un estudiante. En el caso del español, los estudios teóricos acerca de las colocaciones son recientes y los materiales para su aprendizaje, por ahora resultan escasos.

Entre los medios con los que se cuenta para el aprendizaje de otras lenguas se encuentra CALLEX, un programa multimedia del Instituto de Problemas de Transferencia de Información de la Academia de Ciencias de Moscú.[2] Sus autores, Jury Apresjan, Igor Boguslavsky y otros, han desarrollado diversos proyectos de lingüística computacional; CALLEX es un sistema de enseñanza del ruso y del inglés dirigido a estudiantes de lengua extranjera pero también útil para nativos que quieran perfeccionar su propia lengua. Cuenta con 2000 palabras base de las que se estudian todas las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. El programa se apoya sobre la Teoría Sentido-Texto [TST] y utiliza las funciones léxicas [FFLL] como soporte teórico. Los ejercicios se distribuyen en tres grandes bloques que corresponden a tres niveles; en cada uno hay ocho tipos distintos de ejercicios: por ejemplo, dada una definición adivinar el lema del que se trata; averiguar el colocativo que acompaña a una base; unidades léxicas de un campo léxico, etc.

El proyecto para el español está en curso; hasta el momento se han tratado unas 500 unidades léxicas y algunos ejercicios únicamente del segundo tipo. Gran parte de los colocativos se han tomado de Bosque (2004). En las páginas que siguen se muestra la línea de trabajo desarrollada: en el punto 1 se resumen brevemente algunos aspectos teóricos de la TST; en el punto 2 se explica qué es una colocación en la TST y qué son las FFLL; en el punto 3 se proponen ejercicios con algunas FFLL estándar; en el punto 4 se plantean otros ejercicios con FFLL combinadas. Los ejercicios juegan con las paráfrasis de las FFLL: se trata de llegar desde su sentido al colocativo; se plantean sólo como botón de muestra de lo que se podrá encontrar en CALLEX cuando esté concluida su versión para el español.

1. Marco teórico: la Teoría Sentido-Texto de Igor Mel'cuk

La TST desarrollada por Igor Mel'cuk trabaja con funciones léxicas, una propuesta universal de formalización de los sentidos genéricos que subyacen a relaciones sintagmáticas y paradigmáticas.

---

[1] Agradezco a Jury Apresjan la oportunidad de trabajar con su rico material, a Igor Boguslavsky los muchos ratos de revisión de las formalizaciones y sus oportunas sugerencias a la presentación del taller, y a Ignacio Bosque los comentarios enriquecedores que subyacen a muchas de las propuestas que aparecen en este texto. Este trabajo no se hubiera podido hacer sin la ayuda de la beca FPI del Ministerio de Ciencia y Tecnología adscrita al proyecto dirigido por Ignacio Bosque «Base de datos para un diccionario combinatorio del español», BFF2002-02210.

[2] <http://cl.iitp.ru/index_e.html>

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

Así, por ejemplo, colocaciones tan diversas como *lluvia torrencial* o *esfuerzo titánico* están asociadas a Magn, una función léxica adjetival cuyo sentido es «muy», «gran» o «intenso»; estas colocaciones podrían ser parafraseadas por *lluvia intensa* y *gran esfuerzo*. Hasta el momento se utilizan un total de unas sesenta funciones léxicas estándar universales, útiles para cualquier lengua.

Una aplicación de la TST al español está siendo realizada por Margarita Alonso Ramos, quien dirige el *Diccionario de Colocaciones del Español* (*DICE*) que se elabora en la Universidad de La Coruña, en cuya web se pueden consultar colocaciones y realizar una serie de ejercicios propuestos desde una óptica muy didáctica. [3]

Aunque no podamos detenernos en la TST, no queremos dejar de mencionar tres aspectos:

a) La base de la TST es la paráfrasis: el hecho de que una misma idea se pueda expresar de muchas formas distintas constituye la riqueza del lenguaje humano e induce al estudio del lenguaje desde el punto de vista del emisor, puesto que éste cuenta con la sinonimia y no tiene el problema de la ambigüedad propio del receptor; al ser más puramente lingüística, la TST sigue la orientación de la síntesis y no la del análisis. Un ejemplo de paráfrasis se puede ver en las más de cincuenta y cinco mil formas posibles de la siguiente oración:

El que se enfrenta por primera vez al reto de aprender la Teoría Sentido-Texto siente la misma emoción que sintió cuando aprendió a andar

Quien / El que / La persona que / El individuo que } { se enfrenta / hace frente / se lanza	por primera vez (en su vida)	al { reto / desafío / proyecto } a la tarea	de / que supone } { conocer / estudiar / leer
4 x 3 = 12	2	4	2 x 3 = 6
la Teoría Sentido-Texto / la teoría lexicográfica de Mel'čuk	{ siente / experimenta / percibe }	la misma { emoción / ilusión }	que { sintió / experimentó / sufrió / percibió }
2	3	2	4
cuando { aprendió a andar / dio sus primeros pasos }			
2			
12 x 4 x 4 x 6 x 2 x 4 x 2 x 4 x 2 = 55.296 paráfrasis			

b) La TST es una teoría lexicográfica vinculada a la lingüística general y relacionada con la gramática de dependencias. En la TST la sintaxis aparece integrada en el léxico gracias al esquema de régimen, y esta información aparece en los diccionarios que se elaboran de acuerdo con la TST, llamados genéricamente *Diccionario Explicativo y Combinatorio* (DEC). En nuestra propuesta de $RETO_1$ para un posible DEC del español se puede ver el esquema de régimen seguido de dos ejemplos (en cursiva) y algunas funciones léxicas.

[3] <http://www.dicesp.com>

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

$RETO_1$

El reto de X a Y para que haga Z = Expresión comunicativa de X por la que X propone a Y que haga Z, pues X quiere probar a Y ya que Z es demasiado difícil para Y.

Esquema de Régimen

X = I	Y = II	Z = III
1. de N	1. a N	1. a N 2. para + $PROP_{subj}$

El reto de Martínez a Muñoz a un debate televisado causó estupor en la opinión pública.
Nada se ha dicho del reto de la oposición al gobierno para que modificara el presupuesto.

Funciones léxicas

Syn	: desafío (de N=X), incitación (a N=Z)
S_1	: retador
V_0	: retar
$Oper_1$	: presentar [ART ~ a N] , plantear [ART ~ a N]
$Real_2$	: aceptar [ART ~]
$AntiReal_2$	: rechazar [ART~]

c) La TST se sirve de las funciones léxicas para formalizar todas las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de cada unidad léxica, y las propone como herramienta eficaz para la traducción, la formalización e incluso el aprendizaje de una lengua. Pero para listar las FFLL correspondientes a cada unidad léxica previamente hay que redactar la definición -como se veía en el ejemplo anterior (el reto de X a Y para que haga Z = expresión comunicativa etc.)- o al menos la forma proposicional -como se ve en el ejemplo próximo (de X a Y para que haga Z)-, en la que constan los actantes de la lexía y a la que se añade la etiqueta semántica -«expresión comunicativa» u «objetivo» .

En el ejemplo propuesto a continuación se puede ver cómo $RETO_1$ y $RETO_2$ se diferencian en el número de actantes: el primero es el reto que un individuo (X) plantea a otro individuo (Y); el segundo es el reto que se plantea un individuo (X) a sí mismo; pero también se diferencian en la etiqueta semántica: uno responde a un acto de enunciación, el otro a un objetivo personal. El formato en el que aparecen es el del DICO, una base de datos elaborada por Alain Polguère para el francés del que existe una versión que se puede consultar en la red. [4]

Las FFLL son distintas para cada unidad léxica: así, por ejemplo, mientras que existe *retador* para $RETO_1$, que corresponde al individuo que reta, no existe para $RETO_2$; y mientras que *superar* (*superó el reto*) es valor de $Real_2$ para $RETO_2$, no lo es para $RETO_1$, cuyo valor es *aceptar* (para no prolongar el texto presentamos sólo la ficha de $RETO_1$):

[4] Véase DiCouèbe en < http://olst.ling

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

RETO	0	3	n.	No		
RETO	I	3		No	expresión comunicativa	~ DE X A Y PARA QUE haga Z
RETO	II	3		No	objetivo	~ DE X DE hacer Z

Nom	RETO I 3 N V
cg	
Étiq.	expresión verbal
tp	~ DE X A Y PARA QUE haga Z
nb	
tr	X = I = de N Y = II = a N Z = III = a N, para que+Vsubj N
Syn	{Syn } desafío {QSyn} incitación, provocación
fl	{S1} : retador Épit : difícil V0 : retar Oper1 : presentar [ART ~ a N] , plantear [ART ~ a N] Real2 : aceptar [ART ~] AntiReal2 : rechazar [ART~]

2. Concepto de colocación según la Teoría Sentido-Texto

Mel'cuk (2003: 23-24) distingue entre las unidades léxicas que aparecen normalmente en los diccionarios (como *lluvia*, *torrencial*, etc.) y las expresiones formada por al menos dos unidades léxicas, que a su modo de ver también deben aparecer en diccionarios del tipo DEC (como *lluvia torrencial*). Estas expresiones AB son colocaciones si cumplen tres condiciones: el sentido de la colocación «S» (en este caso «lluvia intensa») incluye el sentido de A (en este caso «lluvia»); la unidad léxica A (el lexema *lluvia*) es seleccionado de modo libre por el locutor; la unidad léxica B (el lexema *torrencial*) es seleccionado de modo restringido en función de A y del sentido «S» que se quiere expresar.

Es fácil comprobar que se cumplen los tres requisitos, no sólo en el ejemplo anterior sino también en *lluvia copiosa, lluvia fina, viento fuerte, viento huracanado, viento suave, viento racheado*. Los sentidos «lluvia intensa», «lluvia poco intensa», «viento intenso» y «viento poco intenso» incluyen los sentidos «lluvia» y «viento» y seleccionan la unidad léxica que les acompaña en función de la base. Así el colocativo *copiosa* es seleccionado por la base *lluvia* y no por la base *viento*, base que selecciona a los colocativos *huracanado* y *fuerte* para expresar el mismo sentido que expresaría si existiese *viento copioso*. Lo que subyace a todas estas expresiones es el sentido 'intenso' y 'poco intenso', un sentido genérico común a las combinaciones mencionadas.

La TST da nombre a este sentido genérico y lo bautiza Magn, que quiere decir «intenso», «muy», «mucho». De este modo, si se formalizan las expresiones anteriores se obtiene:

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

Magn (lluvia) = intensa, fuerte, copiosa, torrencial.
AntiMagn (lluvia) = fina.
Magn (viento) = fuerte, arrasador, huracanado.
AntiMagn (viento) = suave, racheado.

Alonso Ramos (2004: 20-1) define la colocación como una expresión semifraseológica formada por las unidades léxicas L_1 y L_2 en las que L_2 es escogido arbitrariamente para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de la elección de L_1. De este modo en la expresión L_1L_2 se da la suma de significantes pero no de significados, puesto que el significado de la expresión incluye el significado «L_1» y un significado que, o es vacío (como en *dar un paseo* donde *dar* no tiene significado) o es distinto a «L_2».

Los verbos soporte, tratados extensamente por la autora, aparecen en otras muchas colocaciones: *sentir admiración*, *cometer un error*, etc. En muchos casos las expresiones en inglés y francés no pueden traducirse literalmente: *faire un promenade* o *to take a walk* no pueden ser traducidas como *hacer un paseo* o *tomar un paseo*; lo mismo ocurre con *être en admiration devant qq* y *to have admiration* ; o con *faire un erreur* y *to make a mistake*.

El sentido genérico de estos verbos soporte (verbos de significado vacío) responde a la función léxica Oper. Así, las combinaciones anteriores responden a:

$Oper_1$ (paseo) = dar.
$Oper_1$ (admiración) = sentir.
$Oper_1$ (error) = cometer.

Si se formalizan todas estas relaciones y se crean programas adecuados, se puede facilitar la tarea de la traducción automática, pues una vez traducida la base, desde Oper se puede obtener el colocativo correspondiente: $Oper_1$ (paseo) = dar; $Oper_1$ (promenade) = faire; $Oper_1$ (walk) = to take, etc.

Otra función léxica, S_i, es el nombre de cada uno de los actantes de la base: S_1 para el primer actante, S_2 para el segundo, etc. Esta FL no responde a relaciones sintagmáticas, como las vistas hasta el momento, sino a relaciones paradigmáticas: en lugar de colocaciones formaliza relaciones actanciales. Por ejemplo:

S_1 (crimen) = asesino; S_2 (crimen) = víctima.
S_1 (condena) = juez; S_2 (condena) = condenado, reo.
S_1 (examen) = examinador, profesor; S_2 (examen) = examinando, estudiante.
S_1 (conferencia) = conferenciante; S_2 (conferencia) = auditorio.
S_1 (tratamiento) = doctor; S_2 (tratamiento) = paciente.

3. Otras funciones léxicas: ejercicios

Hasta el momento hemos mencionado una función léxica adjetival, Magn, una verbal, Oper, y una estructural, S_i. Pero hay una lista de alrededor de sesenta FFLL. Veremos algunas más al hilo de ciertos ejercicios propuestos para CALLEX. Aunque en la aplicación práctica final el estudiante no contará con la nomenclatura de las FFLL, aquí sí hemos querido mostrarla porque es el soporte del programa; como hacen Alonso Ramos y Polguère en los mencionados DiCe y DiCouèbe respectivamente, nos servimos de la paráfrasis de la función léxica, es decir, de su sentido (entre comillas individuales) y solo en las respuestas mostramos a qué FL corresponde dicho sentido. Las colocaciones propuestas están incompletas: aparecen en primer lugar las bases, entre paréntesis se describe el sentido y se pide que se averigüe la unidad léxica con la que se combina esa base para ese sentido. Por ejemplo si leemos:

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

sueño «poco intenso» = sueño _____.
En este caso habremos de escribir *ligero* y en el apartado de respuestas leeríamos:
AntiMagn = «poco intenso», AntiMagn (sueño) = ligero.
Pasemos pues al primer bloque de ejercicios con FFLL no verbales y verbales:

a) El colocativo es un adjetivo:
1. «buen» fundamento = fundamento _____.
2. competencia «mala» = competencia_____.
3. «auténtico» amigo = amigo_____.
4. afirmación «falsa» = afirmación _____.

Respuestas:
1. Bon = bueno, Bon (fundamento) = sólido, firme, de peso, determinante
2. AntiBon =malo, AntiBon (competencia) = desleal, desigual, reñida
3. Ver = auténtico, Ver (amigo) = verdadero, incondicional, indiscutible, leal, fiel, para siempre
4. AntiVer = falso, AntiVer (afirmación) = falsa, infundada, equivocada, sin fundamento

b) El colocativo es un verbo:
1. X «hace efectivo» el poder = X _____ poder sobre Y.
2. Y «hace efectivo» el poder = Y _____ bajo el poder de X.
3. X «cumple con el objetivo» del poder = X _____ el poder (sobre Y).
4. X «hace efectiva» una invitación = X _____ una invitación a Y.
5. Y «hace efectiva» una invitación = Y _____ una invitación.
6. Y «cumple con el objetivo» de la invitación = Y _____ la invitación.

Respuestas:
1. $Oper_1$ = «X hace efectivo», $Oper_1$ (poder) = tener poder sobre (X tiene el poder sobre Y)
2. $Oper_2$ = «Y hace efectivo», $Oper_2$ (poder) = estar bajo el poder de (Y está bajo el poder de X)
3. $Real_1$ = «X cumple con el objetivo'», $Real_1$ (poder) = ejercer (X ejerce el poder)
4. $Oper_1$ = « X hace efectivo», $Oper_1$ (invitación) = hacer (X hizo una invitación a Y)
5. $Oper_2$ = «Y hace efectivo», $Oper_2$ (invitación) = recibir (Y recibe una invitación)
6. $Real_2$ = «Y cumple con el objetivo», $Real_2$ (invitación) = aceptar (Y acepta la invitación)

c) Relaciones paradigmáticas:
S_1 y S_2 sustantivos del primer y segundo actante:
1. X tiene una deuda de Y, X es el _____.
2. Y tiene una deuda con X, Y es el _____.
3. X hace una venta a Y, X es el _____.
4. Y se beneficia de la venta de X, Y es el _____.

A_1 y A_2 adjetivos del primer y segundo actante :
5. X sufre espanto ante Y, X está _____.
6. Y provoca espanto, Y es _____.
7. X tiene conocimiento de su oficio, X es un buen _____ de su oficio.
8. Y es objeto de conocimiento de X, ese chico (Y) me resulta _____.
9. X manifiesta desprecio por Y, X es un término _____ .

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

10. Y sufre el desprecio de X, Y se siente _____ por su jefe.
11. X influye mucho a Y, X es muy _____.
12. Y recibe influencia de X, Y está _____ por las ideas de su padre.

Adv_1 y Adv_2 adverbios del primer y segundo actante:

13. X medica con control a los adictos, X medica _____ a los adictos.
14. Y está sometido al control de Hacienda, Y está _____ de Hacienda.

Respuestas:

1. S_1 (deuda)= deudor, X es el deudor.
2. S_2 (deuda) = acreedor, Y es el acreedor.
3. S_1 (venta) = vendedor, X es el vendedor.
4. S_2 (venta) = comprador, Y es el comprador.
5. A_1 (espanto) = espantado, X está espantado.
6. A_2 (espanto) = espantoso, Y es espantoso.
7. A_1 (conocimiento) = conocedor, X es un buen conocedor de su oficio.
8. A_2 (conocimiento) = conocido, ese chico (Y) me resulta conocido.
9. A_1 (desprecio) = despectivo, X es un término despectivo.
10. A_2 (desprecio) = despreciado, Y se siente despreciado por su jefe.
11. A_1 (influencia) = influyente, X es muy influyente.
12. A_2 (influencia) = influido, Y está influido por las ideas de su padre.
13. Adv_1 (control) = controladamente, X medica controladamente a los adictos.
14. Adv_2 (control) = bajo el control de, Y está bajo el control de Hacienda.

4. Funciones léxicas combinadas: ejercicios

Las funciones léxicas *Incep, Cont y Fin* significan respectivamente «empezar», «continuar» y «terminar». Estas FFLL suelen aparecer combinadas con otras FFLL verbales y se llaman funciones léxicas fásicas porque indican la fase de la acción, proceso, etc. Los ejercicios propuestos a continuación expresan los sentidos de algunas combinaciones de dichas FFLL:

1. un manantial «empezó a existir» = _____ un manantial.
2. la guerra «empezó a existir» = _____la guerra.
3. el barco «empezó a funcionar» = _____ el barco.
4. X «empezó a hacer efectivo» el poder = X _____ (al) poder.
5. X «empieza a hacer efectiva» una deuda = X _____una deuda.
6. la niebla «dejó de existir» = _____ la niebla.
7. la lluvia «dejó de existir» = _____la lluvia.
8. el pasaporte «dejó de funcionar» = el pasaporte _____.
9. X «dejó de hacer efectivo» el poder = X _____ el poder.

Respuestas:

1. $IncepFunc_0$ = «empezar a existir».
   $IncepFunc_0$ (manantial) = brotar [brotó un manantial].
2. $IncepFunc_0$ (guerra) = estallar [estalló la guerra].

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

3. $IncepFact_0$ = «empezar a funcionar», $IncepFact_0$ (barco) = zarpar [zarpó el barco].
4. $IncepOper_1$ = «X empieza a hacer efectivo».
   $IncepOper_1$ (poder) = llegar al poder, acceder al poder, adquirir poder, alcanzar el poder [X alcanzó el poder].
5. $IncepOper_1$ (deuda) = contraer, adquirir una deuda [X contrae una deuda].
6. $FinFunc_0$ = «dejar de existir».
   $FinFunc_0$ (niebla) = desvanecerse, disiparse [se disipó la niebla].
7. $FinFunc_0$ (lluvia) = cesar [cesó la lluvia].
8. $FinFact_0$ = «dejar de funcionar», $FinFact_0$ (pasaporte) = caducar [el pasaporte caducó].
9. $FinOper_1$ = «X deja de hacer efectivo», $FinOper_1$ (poder) = perder el p. [X perdió el poder].

Las funciones léxicas *Caus, Perm y Liqu* significan respectivamente «causar», «permitir» y «causar que no». Estas FFLL también suelen aparecer combinadas con otras FFLL verbales y se llaman funciones léxicas causales porque indican que un agente (que puede no ser actante de la palabra base) causa que empiece una acción, proceso, etc.; o bien causa que no siga, es decir, provoca que termine; o bien no causa que no siga, es decir, permite que continué. Los ejercicios propuestos a continuación expresan los sentidos de algunas combinaciones de dichas FFLL:

1. «causar que empiece a existir» un edificio = _____un edificio.
2. «causar que exista» un campamento = _____un campamento.
3. «causar que empiece a funcionar » un motor = _____ un motor.
4. «causar que X empiece a hacer efectivo» el poder sobre Y = _____el poder.
5. «causar que X empiece a hacer efectiva» la acción = _____a X a la acción.
6. «causar que deje de existir» un fuego = _____ un fuego.
7. «causar que deje de existir» un edificio = _____un edificio.
8. «causar que deje de funcionar» el parlamento = _____el parlamento .
9. «causar que alguien deje de hacer efectivo» el poder de X sobre Y = _____ el poder.
10. «causar que X deje de hacer efectivos» los impuestos = _____a Y de los impuestos.

Respuestas:

1. $CausFunc_0$ = «causar que algo empiece a existir».
   $CausFunc_0$ (edificio) = levantar, construir [alguien construye un edificio].
2. $CausFunc_0$ (campamento) = levantar un campamento, montar un campamento [alguien levanta un campamento].
3. $CausFact_0$ = «causar que algo empiece a funcionar».
   $CausFact_0$ (motor) = arrancar [alguien arranca el motor].
4. $CausOper_1$ = «causar que alguien empiece a hacer efectivo algo».
   $CausOper_1$ (poder) = otorgar el poder, conceder el poder [alguien concede el poder a X].
5. $CausOper_1$ (acción) = espolear a la acción, mover a la acción [alguien consigue mover a X a la acción].
6. $LiquFunc_0$ = «causar que algo deje de existir».
   $LiquFunc_0$ (fuego) = extinguir, sofocar, apagar un fuego [alguien apaga un fuego].
7. $LiquFunc_0$ (edificio) = demoler el edificio, derribar el edificio [alguien derriba un edificio].
8. $LiquFact_0$ = «causar que algo deje de funcionar».
   $LiquFact_0$ (parlamento) = disolver el parlamento [alguien disuelve el parlamento].

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

9. $LiquOper_1$ = «causar que alguien deje de hacer efectivo algo».
   $LiquOper_1$ (poder) = quitar el poder, arrebatar el poder, usurpar el poder [alguien quita el poder a X].
10. $LiquOper_2$ = «causar que algo deje de ser efectivo para alguien».
    $LiquOper_2$ (impuestos) = eximir de los impuestos [alguien exime de los impuestos a Y, que normalmente paga a X].

Como ya se vio en los casos de AntiMagn («poco», «poco intenso»), AntiBon («malo») y AntiVer («falso»), Anti es una función léxica que significa «lo contrario de». Puede aparecer libremente asociada a las bases en los casos de antónimos, por ejemplo Anti (húmedo) = seco o combinada con multitud de FFLL. Los ejercicios que siguen recogen algunos ejemplos de antonimia:

1. «lo contrario de» despegar un avión = _____.
2. «lo contrario de» profundo = _____.
3. «lo contrario de» complicado = _____.
4. «lo contrario de» absurdo = _____.
5. «lo contrario de» pudor = _____.
6. «lo contrario de» modesto = _____.

Respuestas:
1. Anti (despegar) = aterrizar.
2. Anti (profundo) = superficial.
3. Anti (complicado) = simple, sencillo.
4. Anti (absurdo) = razonable.
5. Anti (pudor) = descaro.
6. Anti (modesto) = presuntuoso.

Proponemos a continuación FFLL combinadas en las que también aparece Anti:

1. «mal» carácter = _____ carácter.
2. «mala» influencia = influencia _____.
3. «mal» destino (futuro) = destino _____.
4. descripción «falsa» = descripción _____ .
5. esperanza «falsa» = esperanza _____.
6. «pequeño» error = error _____ .
7. «pequeño» castigo = castigo _____.
8. la memoria «hace lo contrario de lo esperado» = la memoria _____.
9. las esperanzas «hacen lo contrario de lo esperado» = las esperanzas _____.
10. X «hace lo contrario de lo esperado» con los impuestos = X _____ los impuestos.
11. X «hace lo contrario de lo esperado» con sus deberes = X _____ sus deberes.
12. Y «hace lo contrario de lo esperado» con la invitación = Y _____ la invitación.
13. Y «hace lo contrario de lo esperado» con la acusación = Y _____ la acusación.

Respuestas:
1. AntiBon (carácter) = mal [antepuesto], difícil.

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes

2. AntiBon (influencia) = negativa, mala [antepuesto].
3. AntiBon (destino) = cruel, fatal, fatídico.
4. AntiVer (descripción) = distorsionada, falseada.
5. AntiVer (esperanza) = ilusoria, vana, infundada, falsa.
6. AntiMagn (error) = insignificante, leve, minúsculo, nimio.
7. AntiMagn (castigo) = leve.
8. $AntiFact_0$ (memoria) = fallar [la memoria falla].
9. $AntiFact_0$ (esperanza) = frustrarse, desaparecer, desvanecerse [las esperanzas se frustran].
10. $AntiReal_1$ (impuestos) = evadir [X evadió los impuestos].
11. $AntiReal_1$ (deber) = eludir [X elude sus deberes].
12. $AntiReal_2$ (invitación) = rechazar [Y rechaza la invitación de X].
13. $AntiReal_2$ (acusación) = aceptar [Y acepta la acusación de X].

5. Conclusiones

Hemos presentado brevemente uno de los modelos de ejercicios que aparecerán en CALLEX en su versión para el español. Tras una sucinta introducción a la Teoría Sentido-Texto mostramos cómo las herramientas de dicha teoría, es decir, las funciones léxicas, pueden ser útiles en el aprendizaje de las colocaciones y de las relaciones léxicas paradigmáticas. El objetivo de nuestra propuesta es que el estudiante juegue con los sentidos de las funciones léxicas. Las paráfrasis de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas se ofrecen como un eficaz instrumento, pues el estudiante aprende las distintas relaciones léxicas desde una clasificación de los sentidos coherente, tanto en el plano conceptual como en el léxico.

Bibliografía

ALONSO RAMOS, Margarita, *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor Libros, Colección Gramática del Español, nº 10, 2004.

ALONSO RAMOS M. y MUÑIZ, E. M., «Diccionario de colocaciones del español y enseñanza del léxico», Comunicación presentada en el XXII Congreso de AESLA, celebrado en abril de 2004 en Valencia. En prensa, (2004).

BOSQUE, I. (dir.),*Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, ed. SM, 2004.

_____, «Sobre el concepto de colocación y sus límites», *Lingüística Española Actual*, vol. XXIII/I, págs. 9-40, 2001.

MEL'CUK, Igor, « Collocations and Lexical Functions», en A. P. Cowie (ed.), págs. 23-53, 1998.

_____, «Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics », en M. Everaert *et alii* (eds.), 1995, págs. 167-232.

_____, CLAS, A. y POLGUÈRE, A., *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, ed. Duculot, Lovaina la Nueva, 1995.

POLGUÈRE, A., *Lexicologie et sémantique lexicale*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montreal, 2003.

_____, «Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French», *Proceedings of EURALEX 2000*, págs. 517-527. Disponible en la página web siguiente: <http://www.olst.umontreal.ca/polguere/index.html>.

ASELE. Actas XVI (2005). MARÍA A. BARRIOS RODRÍGUEZ. El aprendizaje de las colocaciones del español...
Centro Virtual Cervantes